Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 76

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET einveron

Tsalande tsi lè patoisan

Onna cinquantanna de meimbro de l'Amicâla sè sant retrovâ aleinto d'onna balla sapalla garnià de frelutse et de tsandâile âo pâiko dâi z'Alpè à Savegnî. Bin dâi vesâdzo cognu manquâvant du que la couerla l'è salyâite dâo boû. Noûtron meimbro honoréro, la grachâosa Damusalla Marguerite Jaquier, qu'avâi fîtâ sè nonant'an âo forî passâ, no z'a lâissî solet su sta terra po allâ vère se cein va mî autra pâ, du yô on pâo pas oncora revenî. Tsacon sè rassovindrâ de son vesâdzo soreseint et de tot cein que l'a fé po lo patois.

Maugrâi lo dèlâo, Tsalande reste Tsalande ! L'a ètâ fîtâ pè dâi tsant, dâi poésî bin galése que dèvesant de la crouyondze que coo pè lo monde mâ assebin de la fâi vretâbllia qu'einsauve tsacon de tî lè mau que lâi a.

Lo presideint Fanfouet Lambelet de Pouâidâo a sohitâ tot dè bon po l'an nâovo à tî lè patoisan et lè z'ami dâo patois. Que lo leingâdzo dè noûtrè z'anchan l'aulle einan et sè mantigne que dèvant !

— Boun an ! et grand macî à noûtron Jean des Neiges qu'ècrit tant que pâo su son papâi lè bounè réson dâi patoisan. Cein fâ plliésî à tî, mâ dèvant tot âi dzein que pouant pas lâo remouâ dè tsi leu.

M.-L. G.

Courrier du lecteur

On peut lire dans *L'Ami du Patois* de mars 1989, N°64, p. 19, le genre de littérature qu'on aime trouver dans notre Bulletin trimestriel, un Délégué vaudois de la Fédération des Patoisants: "dâi gandoise à vo faire rirê âi lermé âo recâfå... faïe a ti vo einvesså la bourdzefaïe.(les entrailles)

Eh bien très nombreux, sans doute , sont les lecteurs du dernier "Ami" qui auront été enchantés de prendre connaissance de l'excellent article de M. Albert Jaquet : "La situation du patois (fribourgeois) au tournant du siècle", c'est-à-dire au moment de son plus grand déclin.

Cet article, écrit par une personne bien documentée et cultivée qui traite ce sujet largement pourrait encore, pour notre plus grand bonheur être enrichi sur un point : la fondation de la Société des Ecrivains fribourgeois, ses concours littéraires, son accord pour la création d'une section "Ecrivains patoisants" qui, elle aussi, a organisé des concours. La récompense offerte aux lauréats fut, mais sous son nom en patois fribourgeois , un edelweiss, en or, geste qu'on a repris pour honorer nos mainteneurs d'aujourd'hui.

Ajoutons encore ce détail : lors du premier concours romand organisé par la radio en 1954, l'initiateur Fernand-Louis BLANC, metteur en ondes, s'est toujours ainsi exprimé au micro :

"Concours littéraire des patois...".

Il en fut de même dans le texte des diplômes délivrés. Ainsi on est loin des gaudrioles chères au Délégué vaudois.

Nous attendons donc sur cette Société des Ecrivains patoisants, quelques lignes du président de la FFCC, tout en le priant de nous excuser pour notre hardiesse à son égard.

P. Burnet

Cher Moncheu BURNET,

Lè avu piéji que no j'an réchu vouhron' article, yo ke vo rè betådè le trin chu lè rayè, in rélévin djuchtamin l'article dou Préjidan de la "Fédérachyon fribordzère di j'åyon è di kothemè". No j'an achebin amå chin ke Moncheu Dzatyè no rakontè. Ma y tinyo a rèlèvå que lè patè ne chon på chu lou fin...à la fin dè chi centenère. Ou kontréro, di mille dzin chè lèvon, in Itali (Piémont) in Franthe (In Chavouè) po mantinyi chi viye lingådzo, ke chè mantin. Din nouhra Suisse, chuto din le

Valê è va lé Fribordzè, chi lingâdzo la prou dè tzanthè dè chè matinyi è onkora prochpérâ. Vo mimo, Moncheu Burnet, no poin vo dre ke vo j'i fê prou dè travo po mantinyi lè patê. Et chi lingâdzo lè, pa bouneu, yin d'ihre inpyéyi tyè po rekontâ di fariboulè. Vi j'in bayo on egjimpyo : In dévejin avu on'omo no dévejâvan d'on mouâ. Il mè di : Franthê lè mouâ à l'épeto. ma ora lè "in kouâ" intche li.(trad : Il me dit, François est mort à l'hôpital, mais maintenant il est "en corps" chez lui) Chin ke vou dre : lè mouâ à l'épeto, yo k'irè in kouâ è in'ârma, ma ora che n'ârma ke l'a tchithâ chon kouâ, lè intche-li, rinmé tyè in kouâ (trad. A l'hôpital il était encore en corps et en âme, alors que maintenant, celle-ci s'étant détachée de son corps, il n'est à la maison qu'en corps. Chin lè la maniére dè dre que le patê, l'a on gran rechpè po le kouâ è l'ârma de la dzin. No chin inke è pê bouneu bin yin di moujâyè dou bon vodoâ, ke n'avi onko pâ komprê ke le patê lè na linvoua pyêna dè fenèthe po chè fére a konprindre.

Merci me n'ami Burnet dè m'avi bayi l'okajyon, dè rapalâ a ti, ke le patê la inkora bouna ya, kemin vo la chouêto a vo, ke vo ji tan bayi à hou patê dè ver-no !

La Rédachyon.

NOS PROBLEMES AU SOMMET

Heureusement qu'on a **L'AMI DU PATOIS**...sans quoi, il faudrait se hâter de le créer. C'est lui qui a la précieuse mission de nous tenir au courant, de nous réjouir, de nous attrister, au gré des événements qui se produisent dans notre petit monde patoisant, à une condition toutefois : qu'on l'alimente, qu'on lui confie ce que notre mémoire risque de laisser perdre. Ainsi, avis vous est donné, ou redonné, de ne point laisser dépérir votre petit protégé. C'est surtout au plus haut niveau qu'on a besoin d'être bien au clair sur notre situation, assez régulièrement et selon un vocabulaire exact. (Ainsi l'expression "Assemblée générale des Délégués" est tout à fait incorrecte, fautive ! A ce moment-là, que fait le Conseil ?)

Nous allons pour votre gouverne, feuilleter la collection de l'**Ami** et donner le numéro et la page de l'exemplaire qui aura retenu notre attention.

Le 21 juin 1987 marque bien le début du temps actuel où d'importantes questions se posent et ne pourront plus être renvoyées.

Le matin, séance du Conseil : l'après-midi Conseil et Délégués, ce qui signifie : Assemblée générale de la Fédération. Notez qu'on est encore à ce moment-là, dans la "période" fribourgeoise.("Ami" 58/3).

L'appel nominal a révélé la présence de 14 personnes. "Enfin, deux Savoyardes, Mmes Odile Mogenet et Pierrette Servoz, de Thonon, font, un peu plus tard, une entrée fort remarquée. Le Val d'Aoste n'est pas représenté"... Le président pose la question d'une modification des STATUTS au sujet de l'intégration des **Valdôtains**,Savoyards, Francs-Comtois, dans la Fédération. La question recevra une solution que chacun espère positive."

Septembre 1988 (62/3). Nous sommes à Courtedoux. Les patoisants d'Ajoie et du Clos du Doubs célèbrent la 2ème Fête cantonale. Des organisateurs ont lancé des invitations. Sont donc réunis : "Les délégués des cantons romands, les Savoyards, les Valdôtains et les Piémontais. A 15 heures, 22 personnes ont débattu de l'avenir du Patois" (En somme ce texte est un écho d'une séance du Conseil des Patoisants romands sous la présidence de Francis BRODARD).

Décembre 1989 (67/1). Samedi 30 septembre 89, grande fête à Bulle. Vers 16 h. le Conseil se réunit. "Deux demandes d'adhésion sont présentées : les Savoyards, les Piémontais". Notre Livre d'Or va grossir considérablement, notamment par la nomination de 6 Valdôtains.

Avril 1990 (69/4) Lors de la transmission des pouvoirs, le président sortant a écrit dans son rapport de clôture : A Bulle la Fédération romande s'est laissé envahir avec empressement par les Savoyards, les Piémontais, les Francs-Comtois qui suivent le pas des Valdôtains" Et l'orateur de rappeler la nécessaire mise au point des statuts.

Septembre 1990 (70/7) Les archives de la Fédération sont encore dispersées. Pourtant pressentie, la Ville de Lausanne est disposée à en prendre soin.

Juin 1991 (73/3). **L'Ami du patois** nous donne, un beau jour, une liste de 14 notables de notre monde patoisant: Suisse romande, Aoste, Franche-comté, Piémont et Savoie. Ces personnes sont toutes affiliées à des Associations "membres de notre Fédération faîtière".

Voilà où nous en sommes sur le point formation territoriale.

Il faudrait de nombreuses pages pour présenter les réflexions que nous inspirent les faits passés. Et cela toucherait du même coup le travail de routine et les statuts. Par nécessité, nous nous en tiendrons aux principes, sans développement.

Notons cependant tout de suite que les questions d'ordre fondamental doivent être soumises au vote des patoisants dans le cadre de leurs Associations cantonales ou régionales.

A propos des fêtes quadriennales, évitons par exemple, le gigantisme : l'union de deux grandes sociétés.(Un groupe de patoisants a fait un long déplacement pour venir à Bulle et n'a pas trouvé place au cortège.) Une cantine gigantesque a besoin de soufflerie dont le ronflement du moteur empêche tout enregistrement radio. On a besoin de tant d'argent que cent pages du livret de fête sont un vrai carnet d'encaissement des dons sollicités, etc. (Le gigantisme conduit à la destruction). Même les concours littéraires doivent avoir certaines limites précises.

Dès sa fondation, notre Fédération a toujours escamoté, ou non pris au sérieux, le rôle des Délégués qui ont souvent été interchangés pour que les plaisirs se partagent, etc.. Et pourtant, dans la séance de l'après-midi, c'est eux qui doivent jouer le premier rôle : c'est l'un d'eux qui doit présider l'Assemblée générale et prendre contact avec la Commission de contrôle des comptes. En un mot, ils exercent la gestion de la Société pour une année.Voilà ce qu'il faut vraiment obtenir: ce sera un progrès substantiel.

Nous voici automatiquement amenés à parler des comptes, le point le plus délicat, parce que la situation et les conditions des intéressés sont très différentes et les données variables : combien, par exemple, y aura-t-il, pour le concours littéraire, de lauréats à récompenser ? Jusqu'en 1934, les comptes étaient présentés dans le "Conteur" Ils ne le sont plus depuis cette date de cessation de parution du mensuel.

Les futurs numéros de **L'Ami du Patois** auront beaucoup de choses à nous dire sur cette intégration de nos voisins, la modification des statuts, la fête de Payerne et les nouveautés qui seront proposées de gauche et de droite.

Bon courage à ceux et celles à qui on demande de prendre la plume.

Paul Burnet

LO BOUN'INFANT AO LA REINCONTRE DAO PROFANE ET DAO SACRE

La desoodro l'îre grant dein sti vellâdzo dâi z'enveron de Tsai-Sant-Denis. Effettivement la populachon l'îre separâïe ein doû : onna mâiti fasâi partie dâi conservateu et lè z'autro desant îre dâi socialiste. L'eincourâ represeintâve bin sû lè conservateu et l'îre lo symbole dâo vîlyo teimps et dâi tradechon de la Veveyse, adan que lo rédzeint l'appelâvant la rolye-gosse, apparessâi quemeint lo mimerô ion dâi socialistre.

Mâ on dzo lo rédzeint dzà bin su l'âdzo, s'ein allà âo safran et nion ne vegne por repreindre lo poûs. S'adressivant on bocon pertot, mâ mîmameint lo canton de Fribo ne pouâve lè z'âidzî, por cein que ne volyêve oûre de dli vellâdzo, yô on mouîd de dzein vo potteyessâi por onn'histoire que ne vo concernâve aprî tot dièro. Dein dli teimps quie falyâi quand mîmo qu'on instituteu usse de la considérachon per tréti et trétote !

A la fin dâi fin la soluchon vegne d'on autro canton. Lè z'édile dâo vellâdzo trouvivant quauquon à Sant-Lédzi na lyein de Vevey. Lo problémo residâve que l'îre onna fenna, na que mein sutyè que lè z'hommo, mâ tot parâi dein dli teimps n'îre pas la granta moûda d'avâi dâi "mégote". Solameint falyâi la preindre et tréti accptivant la combine, mîmo lè conservateu que bordounivant on bocon, "por que fusse de" bin sû.

Dinse, on bî dzo, dèvant que lè z'écoûli ne dussant retornâ ein classe à l'occajion de la reintrâïe d'auton, Suzanne Besson la novalla rédzeinte montà su lo train par Tsâti-Sant-Denis dâi CEV (chemins de fer électriques veveysans), que lo tro prâi per li n'existe plye du lo 31 dâo mâi 1969. A Tsâti-Sant-Denis lo poustelyon l'eimbarquà su sa tserretta postala et la damusalla Besson pervegne por finî dein sti vellâdzo de tsecagne.

Lè socialistre rirant bin ein veyeint la tîte dâi conservateu quand stâosse virant que la rédzeinta l'avâi on boute que desant ître on basquelyon. Tot parâi furant bin conteint por cein que vegnâi dâotrâi yâdzo à la mèssa.

Ein plyein mâi de dèceimbro lè barjaquè que n'avant rin d'autro à fére, se demandâvant cô l'allâve ître dli an lo boun'infant. Mè faut tot d'aboo esplliquâ quemeint cein sé fasâi que lè dzein de dli vellâdzo tot soreint congnussant la boun'infant, adan que noutrè pére-grant n'ouïvant djamé de cllia tsoûsa !?! Cosse vegnâi dâo vilyo rédzeint que l'avâi prâo voyadzï de cé et de lé. On yâdzo tandu que sè royaumâre ein Scandinavia, ve dâi coo que mettant dâi z'halyon tot

rodzo avoué onna capoutze assebin de la mîma cotâo, que portâvant dâi preseint dein oun'hotta por lè boute qu'avant étâ sâdzo. Peinsà adan qu'avoué sta coutema (aprî tot bin galésa) pouâve fére plyaisî ai z'infant que la méritâvant. Lè linguè de la métsance affirmâvant que l'îre onna novalla manâire por recrutâ dâi socialistre...

La rédzeinta l'avâi de que sti an oncora lâi arâi la boun'infant que vindrâi rècompeinsâ lè mousse que se tenivant bin. Mâ cô ? Ne Emonet lo poustelyon, ne Genoud lo botserau avant oyu dere cô sarâi lo boun'infant, bin que tréti sussant que l'irant dâi socialistre proûtso de la rédzeinte. Tot parâi tot fu prêt lo veinte-quatro dâo mâi de dèceimbro por la granta distribuchon âo collîdzo.

Tsi lè conservateu la mèssa de Tsalande du ître einmodâïe vè si z'hâore, câ l'eincourâ dèvessâi fotre lo camp aprî por vesetâ dâi malardo dein on hèpetau.

Lè dure célébrachon de Tsalande s'einmodivant ein mîmo teimps. Ao motî la retse l'îre rîdo balla : faut dere que paru bin viveinta avoué sa vatse et son bourrisco. Le pî et de tsé et lo pitet de la rédzeinte, prîta por clli l'occajon. La mèssa quemençà, lo "Jésus" restâve treinquillo et la mâiti "drâite" dâo vellâdzo l'îre preseinta.

Ein premî ouyessant fenameint quauque brî du la retse, mâ tot d'on coup l'infant se mette à bouèlâ. Tot lo motî l'îre plyein de sicllîâïe et de bramâye, se bin que l'eincourâ ne pouâve dere ôquie. Adan l'appelà la felye que djuvîve lo rôle de Marie et que coudyîre accâisî lo nioussâo, et lâi batolyà à l'orolye.

Dinse stasse modè et binstoût revegne avoué lo boun'infant qu'einvelà son caserinaâ rodzo por balyî on gènèrâo nènè à "Jésus" que se câisà einfin.

Lo Metsî dâi Matse-fouètre

LA MERE NOEL OU LA RENCONTRE DU PROFANE ET DU SACRE

Le désordre était grand dans ce village des environs de Châtel-Saint-Denis. Effectivement la population était séparée en deux : une moitié faisait partie des conservateurs et les autres disaient être des socialistes. Le curé représentait bien sûr les conservateurs et était le symbole du vieux temps et des traditions de la Veveyse, alors que le régent que ses ennemis appelaient "le roille-gosse", apparaissait comme le numéro un des socialistes.

Mais un jour, le régent déjà bien sur l'âge, s'en alla au safran

(mourir) et personne ne vint pour reprendre le poste. Ils s'adressèrent un peu partout, mais même le canton de Fribourg ne pouvait les aider, parce qu'il ne voulait ouïr de ce village, où beaucoup de gens vous boudaient pour une histoire qui ne vous concernait après tout guère. Dans ce temps-là, il fallait quand même qu'un instituteur eût de la considération par toutes et tous !

A la fin des fins, la solution vint d'un autre canton. Les édiles du village trouvèrent quelqu'un à Saint-Légier, non loin de Vevey. Le problème résidait (dans le fait) que c'était une femme, non qu'elles fussent moins capables que les hommes, mais cependant dans ces temps-là, ce n'était pas la grande mode d'avoir des maîtresses (d'école). Seulement il fallait la prendre et tous acceptèrent la combine, même les conservateurs qui ronchonnèrent un peu, pour qu'il fût dit (pour la forme) bien sûr.

Ainsi un beau jour, avant que les écoliers ne dussent retourner en classe à l'occasion de la rentrée d'automne, Suzanne Besson, la nouvelle régente monta sur le train pour Châtel—Saint-Denis, des CEV (chemins de fer électriques veveysans), dont le tronçon pris par elle n'existe plus depuis le 31 du mois de mai 1969. A Châtel-Saint-Denis, le facteur l'embarqua sur la charrette postale et la demoiselle Besson parvint pour finir dans ce village de chicane.

Les socialistes rirent bien en voyant la tête des conservateurs quand ceux-ci virent que la régente avait un enfant qu'on disait être un illégitime. Cependant ils furent bien contents, parce qu'elle venait quelques fois à la messe.

En plein mois de décembre, les bavards qui n'avaient rien d'autre à faire, se demandaient qui allait être cette année-là père Noël. Il me faut tout d'abord expliquer comment ça se faisait que les gens de ce village isolé connussent le père Noël, alors que nos grand-parents n'ouïrent jamais de cette chose-là !?! Ceci venait du vieux régent qui avait passablement voyagé par ci, par là. Une fois, tandis qu'il se promenait en Scandinavie, il vit des gars qui mettaient des habits tout rouges, avec un capuchon aussi de la même couleur, qui portaient des présents dans une hotte pour les enfants qui avaient été sages. Il pensa alors qu'avec cette coutume (après tout bien charmante) il pouvait faire plaisir aux enfants qui le méritaient. Les mauvaises langues affirmaient que c'était une nouvelle manière pour recruter des socialistes...

La régente avait annoncé que cette année encore il y aurait le père Noël qui viendrait récompenser les enfants qui se tinrent bien. Mais qui ? Ni Emonet le facteur, ni Genoud le bûcheron n'avaient entendu dire qui serait le père Noël, bien que tous sussent qu'ils étaient des socialistes proches de la régente. Cependant, tout fut

prêt le vingt-quatre décembre pour la grande distribution au collège. cole).

Chez les conservateurs, la messe de Noël dut être commencée vers six heures, car le curé devait partir après pour visiter des malades dans un hôpital.

Les deux célébrations de Noël débutèrent en même temps. A l'église, la crèche était rudement belle : il faut dire qu'elle parut bien vivante avec sa vache et son âne "de peau et de chair" et le petit de la régente, prêté pour cette occasion. La messe commença, le "Jésus" restait, tranquille et la moitié droite du village était présente.

En premier, ils entendaient à peine quelques bruits depuis la crèche, mais tout d'un coup l'enfant se mit à hurler. Toute l'église était pleine de cris et de clameurs, si bien que le curé ne pouvait dire quelque chose. Alors, il appela la fille qui jouait le rôle de Marie et qui tentait de calmer le pleurnicheur, et il lui parla à l'oreille.

Ainsi, celle-ci partit et bientôt elle revint avec le père Noël qui enleva sa blouse rouge pour donner un sein généreux à "Jésus" qui se tut enfin.

POR LO SAT CEINTIEMO

Sat ceint ! Oyî !Lâi a sat ceint z'an
Que se sant reincontrâ clliâo z'anchan
Que, su lo Gruteli, l'ant promè
D'itre a djamé de bon z'ami,
De tsassî stâosse que lè z'ant fiè, .
Por ître maître dein lâo payî.

Volyant peca ître lè vôlet
De clliâo dzein qu'ant nom : lè z'Autrichein.
Volyant bin adi lè saluä,
Mâ adan djamé, cein que l'è djamé.
Ein reçâidre on coumandameint,
Câ, volyant po leu, la libertä.

Sat ceint ! Oyî ! Lâi a sat ceint z'an
Que trâi z'hommo su lo Gruteli,
De ceint faut no z'ein rassovenî,
L'ant dan tsampâ vyâ lo tyran.
Et l'ant mîmameint fé sti sermeint
Pe dévant lo Bon Diu tot Pucheint

Lo Premî à Robert dâo lé.

Bientôt le nouveau dictionnaire

Dans la vie, quoi qu'il vous arrive, il ne faut jamais désespérer. Nous en avons une preuve à propos du parler de nos anciens. Quand - peu avant mil neuf-cents - le patois fribourgeois fut interdit dans les écoles par une loi qu'ont fait voter quelques notables du canton, contraignant les parents de payer une amende d'un demi franc, alors que certains ouvriers n'en gagnaient qu'à peine deux par jour, vous pensez bien que pour abâtardir ce vieux langage, le déraciner comme on extrait le chiendent, on devait aller très vite en besogne. Mais, ce bon patois, aux racines solides et profondes, ils n'ont pu l'extirper ainsi de notre vieille terre.

Des gens au grand coeur ont su le défendre pour le nous garder, ce dialecte des campagnes. Ils en connaissaient la richesse et toute sa beauté. Bovet s'est adonné à le faire chanter. Des Ruffieux, Yerly, Xavier Brodard et bien d'autres, ont sorti de tout beaux écrits pour les concours. Des contes, romans et théâtres ont maintenu cette flamme allumée par "Les chevriers" de Louis Bornet et relevée à plaisir dans deux livres du Professeur et Docteur es lettres, M. Jean Humbert de La Roche, parus en 1943.

Les mainteneurs des coutumes et des traditions dialectales réclamaient depuis plus de cinquante ans un dictionnaire de patois fribourgeois qui rassemblerait au mieux possible, les mots et les particularités de cette langue qu'ils jugeaient, avec raison, comme un trésor du pays. Héritage à reprendre par les jeunes pour leur bonheur et celui de leurs enfants.

Dans une des premières pages du dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne publié en 1987, l'auteur s'adressait aux jeunes pour qu'ils gardent à l'oreille la musique de ce beau langage plaisant et de valeur, la sagesse des anciens. Guère plus de quatre ans se sont passés, et voici qu'un jeune bien courageux de la Veveyse, Christophe Currat a repris le flambeau. Il vous présente pour ce printemps proche, un tout beau dictionnaire d'environ 700 pages, auquel il a travaillé près de 3 ans. Vous y trouverez à plaisir, comment les mots français peuvent se dire en patois. Dans la deuxième partie, c'est la traduction de plus de quinze mille mots du patois en français, et tout cela selon l'alphabet ordinaire connu depuis l'école.

Je crois pourtant, amis patoisants, que vous vous êtes bien accoutumés à la rime de l'édition de 1987. Vous avez sitôt compris qu'il n'y a qu'à prendre les mots par les deux bouts, la fin pour commencer. Facile, si l'on a dans la tête le vingt six lettres pas trop emmêlées dans votre cervelle. Peu à feuilleter, si vous réfléchissez que les cinq voyelles donnent le titre des cinq parties du livre. Et comme secours, vous avez l'index, pas mis pour rien aux dernières pages. Si je me suis lancé ainsi, c'est que je trouvais plus facilement les mots en commençant par la finale. Essayez aussi ! Un agréable jeu pour se divertir. Même entre vous.

Dans ce nouveau dictionnaire,vous ferez aussi connaissance d'une quarantaine de pages de vocabulaire d'environ 750 mots qui ne sont pas dans la première édition, m'étant réservé en principe, au patois de la Haute-Glâne. Et puis vous savez, qu'on va parfois chercher au loin, ainsi le bonheur, ce qui est tout près, même à portée de main. Il en fut de même pour la recherche des mots. Certains très usités m' ont échappé , alors qu'avec un seul oeil et une vue déclinante, je consultais nombreux livres de patois. C'est ainsi qu'un peu précipitemment en 1987 j'ai résolu, par précaution, de publier ce premier dictionnaire patois-français du canton de Fribourg.

En toute saison, nous allons vers un nouveau printemps. N'importe ce qui vous arrive, la vie a quand même ses joies. Le patois n'est pas mort. Il va pouvoir reprendre sa place au soleil, ainsi nos anciens, sur le banc devant la maison. L'Université de Fribourg, depuis bien des années, aide ci et là à payer des leçons pour remettre en vie cette belle langue. Ce qui est réjouissant, c'est que dorénavant, grâce à ce nouveau dictionnaire, bien travaillé et très plaisant que nous présente Monsieur Currat, chacun pourra s'intéresser de plus près à tous ces trésors du langage des gens de notre bonne vieille terre de Fribourg.

En cette vie d'écervelés où tout doit aller très vite – dans les conpétitions encore pire que pour le travail – le patois fait partie des bonnes coutumes à maintenir. Il peut nous aider à garder les pieds sur terre par la beauté tranquille de sa musique, les yeux souvent levés vers les vanils et le firmament pour retrouver la paix de l'âme et un coin de bonheur. Mais, il ne suffit pas que le patois soit imprimé dans des livres. Il doit surtout ce parler partout, sans gêne par ceux qui le savent, autour de la table, sur les chemins, sur la place du village, à la pinte, dans les étables et dans les chalets. Dans les chalets surtout, où depuis longtemps on devrait pouvoir marquer en belles lettres sur le diplôme des garçons de chalet, ce tout beau mot en surplus" ***Patéjan.***" Bonjour les teneurs. A vous la parole !

Vous jeunes mamans, si vous avez le bonheur d'avoir à bercer, chantonner ces airs que Bovet a mis sur des paroles qui chantent le printemps, le village, le troupeau et la poya, Moléson, Pyan-Rochè, et puis Varvalanna, des chants de théâtre que vous avez peut-être joués. Vous serez écoutées et remerciées par de tous beaux sourires, surtout quand vous déposerez votre joli rejeton dans son berceau en lui disant:"Bouna né me n-infanè douâ bin"
Cela sera très tôt son premier parler. C'est là, sur le berceau, que le patois doit retrouver sêve nouvelle pour refleurir dans les familles.

Merci ! l'ami Christophe Currat de la Veveyse ! Tu nous donnes dans ce tout beau et nouveau dictionnaire la sagesse de ton savoir pour défendre la langue de chez nous. Nous devinons ton courage et la vaillance de ton jeune coeur qui sait se donner, pour nous réjouir de voir venir au monde des générations de joyeux patoisants.

Léon L'Homme

Dyora le novi dikchyenéro

Din la ya, n'inpouârtè chin ke vo j'arouvè, i fô djèmé dèjèchpèrâ. No j'in d'an na prâva a propou dou dèvejâ dè nouthrè j'anhyan. Kan - on bokon dèvan djije nouthan - le patê fribordzê l'è j'ou dèfindu din l'è j'èkoulè pè na l'ê ke l'an fê vôtâ kotyè prèkô dou tyinton, obedzin lè parin dè payi oun'amanda d'on demi fran adon ke l'ôvrê n'in gânyivè a pinna dou pèr dzoua, vo moujâdè bin, ke po abathardi chi viyo lingâdzo, le dèjayâ kemin on tré dou gramon, l'afére dèvechê alâ gayâ rido. Ma, le bon patê, i rathenè cholidè, channè è prèvondè, i n'an pâ pu l'èchtirpâ dinche dè la viye têra.

Di dzin dè gran kâ l'an chu le dèfindre, po le no vuyèrdâ, chi têratchu di kanpanyè. I n'in konyechan la retsèthe è tota cha byôtâ. Bovè ch'è inbayi a le fére tsantâ. Di Refyu, Yerly, Jèvié Brodâ è bin d'ôtro l'an chayê di to bi j'èkri po lè konkour. Di konto, roman è téâtre, l'an mantinyê la hyanma, inprècha pè lè" Tsèvrê" dè Luvi Bornè è rèlèvâye a pyéji din dou lêvro dou profecheu Djan Humbert dè la Rotse, publéyi in mile nou than karantè trè.

Di mantinyârè di kothemè è di tradihyon rèhyamâvan du mé dè thinkant'an on dikchyenèro dè patê fribordzê ke rathinbyèrê, ou mi pochubyo, lè mo è lè partikularitâ dè ha linvuya ke dzudzivan avuyé réjon kemin on trèjouâ dou payi. Irtâdzo a rèprindre pè lè dzouno po lou bouneu è chi dè lou j'infan.

Din ouna di premirè pâdze dou dikchenéro patê-franchyé dè la Hauta-Yanna, publéyi in 1987, l'ôteu ch'adrèhyivè chuto i dzouno po ke vuyèrdichan din l'oroye la mujika dè chi bi lingâdzo chejin è dè vayâ, la hyinthe di j'anhyan.
Pâ vuyéro mé dè katr'an chè chon pachâ, è teché k'on dzouno bin koradjâ dè la Vevéje, Christophe Currat l'a rèprê la palantse. I vo prèjintè po chti furi on to bi dikchyenéro dè pri dè cha than pâdzè ke l'a travayi gayâ trè j'an dè tin. Vo l'y trâvèrin a pyéji kemin lè mo franchyé chè puyon dre in patê. Din la chèkonda partya, lè la tradukchyon dè mé dè tyindzè mile mo dou patê in franchyé, è to chin d'apri l'alfabète ordinéra konya du l'èkoula.

Krêyo portan, èmi patêjan, ke vo vo j'ithè akothemâ a la rime dè l'èdihyon 1987. Vo j'i achtou konprê ke l'y a tyè a prindre lè mo klachi pè lè dou bè, la fin po keminhyi. Fachilo, ch'on a din la titha lè vint'è chyi lètrè pâ tru mèhyâyè din lè charvalè. Pâ tan a foyatâ, che vo moujâdè bin, ke lè thin "voyelles" bayon le titre di thin partyè dou lêvro. E kemin chèkoua, vo j'ê l'index, pâ betâ po rin i dèrirè pâdzè. Che mè chu inbriyâ dinche, l'è ke trovâvo prou mi lè mo in keminhyin pè la finale. Eprovâdè achebin ! On galé dju po chè dèmorâ. Mimamin intrè vo.

Din chi novi dikchyenéro, vo farin achebin konyechanthe d'ouna karantanna dè pâdze dè vokabulêre po kotyè than mo ke chon pâ din la premire èdihyon, m'èthan rèjèrvâ ou patê dè la Hôta-Yanna po pâ patherâ chu lè j'ôtrè dzin. Epu, vo chédè k'on va chovin tsèrtsi bin yin, parê po le bouneu, chin ke l'è to pri. L'è j'ou gayâ dinche po la tchita di mo. Lè j'on, prou konyu m'an ètsapâ adon k'avuyé tyè oun'iyè è onko kourta yuva i foyatâvo ti lè lêvro dè patê L'è dinche ke l'é founê, on bokon dè

rido, chi premi dikchyenéro chayê l'y a kotyè j'an. A l'èpetô, yô i chonyon lè novèyin, l'an rèouchê a rinpyèthi n'a fenèthrèta. Oun'iyè chufi po ginyi lè grahyâjè, chaluâ lè brâvè dzin ke vo konprênyon. To rèdzoyi dè rètrovâ bouna chindâ po parâ lè kontrèkou.

In totè chèjon, no van vè on novi furi. N'inpouârtè chin ke vo j'arouvè, la ya l'a kanmimo chè dzouyo. Le patê n'è pâ mouâ. I va povê rèprindre cha pyèthe ou chèlâ, kemin l'anhyan, chu le ban dèvan la méjon. L'Univèrchtâ dè Friboua, du bin di j'an, êdyè ché è lé a payi di lethon po rèbetâ in vi ha bala linvuya. Chin ke l'è rèdzoyechin l'è ke du j'ora, grâthe a chi novi dikchenéro, bin travayi è fèrmo chejin ke vo prèjintè Moncheu Currat, tsakon porè ch'intèrèchi dè pye pri a ti lè trèjouâ dou lingâdzo di dzin dè ha bouna viye têra dè Friboua.

Din le trayin dè na ya d'èchèrvalâ yô to dê alâ tan rido- din lè konpètichyon onko bin pi tyè po le travô- le patê fâ partya di bounè kothemè a mantinyi. I pou no j'idyi a vuyèrdâ lè pi chu têra, pè la byôtâ tranťchila dè cha mujika, lè j'iyè chovin lèvâ vè lè vani è la yê, po rètrovâ la pé dè l'ârma è na kotse dè bouneu. Ache, i chufi pâ ke le patê chê inprimâ din di lêvro. I dê chuto chè dèvejâ pèrto, chin j'inna po hou ke le châvon, outoua dè la trâbya, chu lè tsemin, chu la pyèthe di velâdzo, a la pinta, din lè j'èthrâbyo è din lè tsalè. Din lè tsalè chuto, yô du grantin, on duchèrê povê markâ, in balè lètrè chu le diplôme di bouébo dè tsalè, chi to bi mo in chorèpye"***Patêjan***" Bondzoua lè tinyârè ! A vo la parola, outoua dou fu, a l'âra dè la marinda...

Vo, galéjè donè, che vo j'ê le bouneu d'avê a brechi, tsantolâdè hou j'ê ke Bovè l'a betâ chu di parolè ke tsanton le furi, le velâdzo, lè tropi è la poya, Molèjon, Pyan-Rochè, Tsuatsô, le Galé Gringo è pu Varvalanna, di tsan dè téâtre ke vo j'i poutithre dzuyê. Vo cherin akutâyè è rèmarhyâyè pè di to bi fôri, chuto kan vo derin in trèpojin din chon bri vouthron tan galé redzeton: "Bouna né, me n'infanè, douâ bin." Chin cherè achtou chon premi dèvejâ. L'è inke chu le bri, ke le patê dê rètrovâ châva novala po rèhyori din lè famiyè.

Mèrthi ! l'èmi Cristophe Currat dè la Vevéje. Te no bayè din chi to bi è novi dikchyenéro la hyinthe dè ton chavê po dèfindre la linvuya d'intche-no. On dèvenè ton korâdzo è la vayinthe dè ton dzouno kâ, ke châ chè bayi, po no rèdzoyi dè vêre vinyi ou mondo di jènèrachyon dè dzoyâ patêjan.

Léon L'Homme